

Home > RAIMBAUT D'AURENGA > EDIZIONE > Assatz m?es bel

Assatz m?es bel

BdT 389,17

Mss.: C 199, D 90, I 143, K 129, M 136, N² 12, R 7, b¹ 3, ? 141 (vv. 1-2), ? 111 = Rimbaut d'Aurenga.

Metrica: a4 a4 b4 b4 c8 d4 d4 c8 e4 e4 c8 (Frank 182:1). *Vers* di 6 *coblas ternas* di 11 versi, seguite da 3 *tornadas* di 3.

Edizioni: Pattison 1952, p. 121.

- letto 1737 volte

Edizioni

- letto 1070 volte

Pattison

I.

Assaz m?es belh
que de novelh
fassa parer
de mon saber
tot plan als prim s sobresabens
que van comdan
qu?ab sen d?enfan
dic e fatz mos captenemens;
e sec mon cor
e·n mostri for
tot aiso don ilh m?es cossens.

II.

Qui qu?en favelh,
lo m?es pro belh
de mon saber:
qu?en sai mielhs ver
(sitot no suy mout conoyssens)
que l trop parlan

que van comdan
?Folhs es. ? Non es. ? Si es sos sens.?
Qu?ar tost salh for
ab belh demor
gen motz leugiers, cortes, valens.

III.

Ab sen novelh
dic e favelh
mon saber ver
e·l fas parer
lay on tanh que sia parvens;
que son enfan
li mielhs parlan
vas me; e sai qui·m n?es guirens,
ab que·m demor
gen dins mon cor
si que·l dir no·m passa las dens.

IV.

Don d?amar dic:
qu?am si ses tric
lieys qu?amar deg,
que·l miels adreg
(s?eron sert cum l?am finamens)
m?irion sai
preguar hueymai
que·ls essenhes cum aprendens
de ben amar;
e neus pregar
m?en venrion dompnas cinc cens.

V.

Ben ai cor ric
plus qu?ieu non dic
e tan adreg
que ducx ni reg
no prez, si no·m prez? eissamens;
a cuy no·m play,
ieu suy de say;
et amarai mos bevolens.
No vuelh pregar,
que miels m?er car
q?om mi prec, qu?ieu prec manhtas gens.

VI.

L?enojos tric,
sian del ric
sobeiran reg
maudig, e deg
dels janglos parliers maldizens!
Gic m?en hueymai,

que·l dir no·m plai
tan m?es lur mentaure cozens!
Que s?il tug car
meron, amar
no·ls poiria, que·l cor m?en vens.

VII.

Pauc sap d?amar
qui tem pregar
Deu, qu?el maldia los manens.

VIII.

E·t voill pregar,
vers, ab diz car
que lai en Urgel te prezens,

IX.

Ab talen car
si·m fai amar.
E·l bon esper qu?eu n?ai guirens!

- letto 1145 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1251 volte

CANZONIERE C

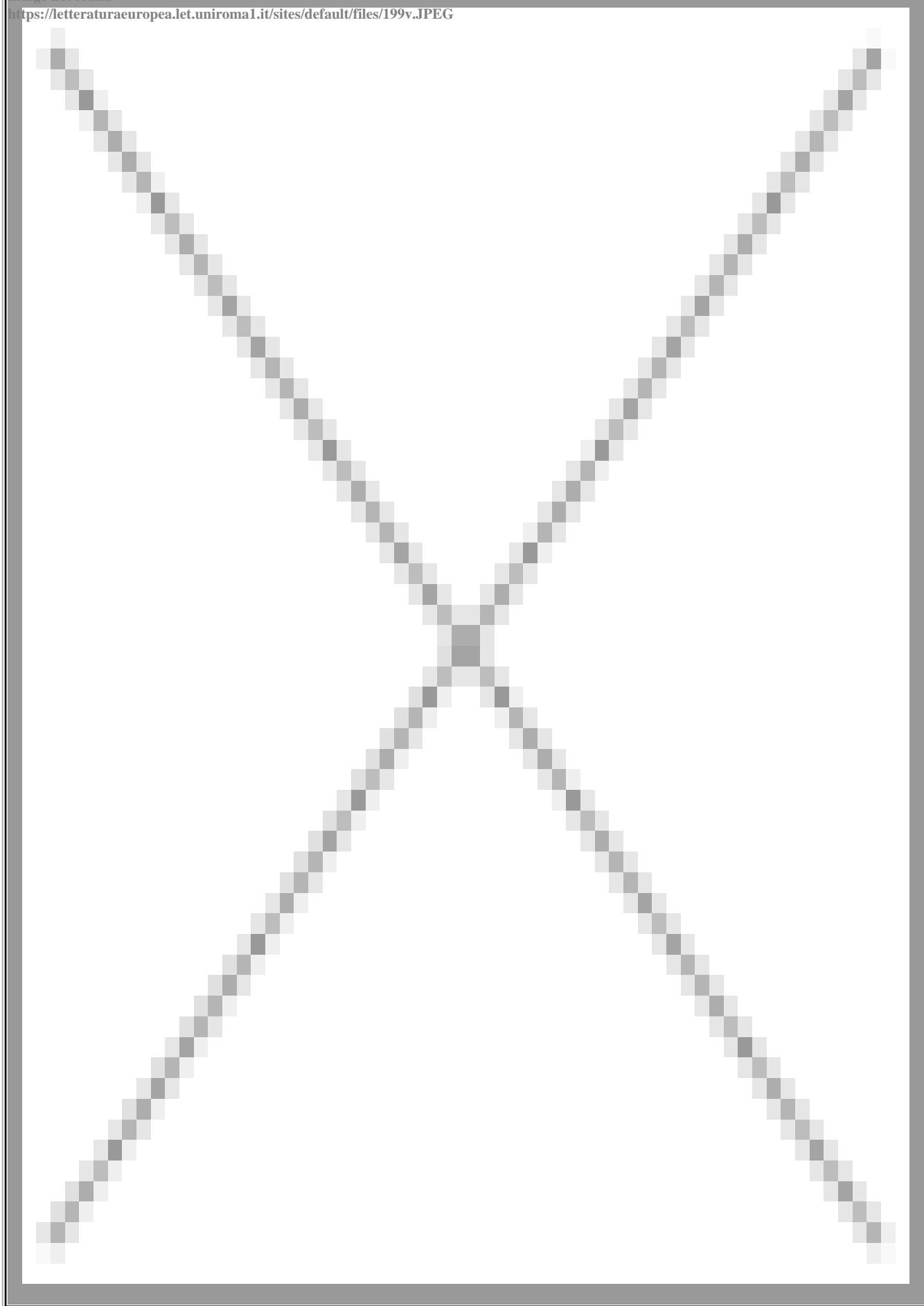
- letto 914 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/199v.JPG>



- letto 604 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/CoblaI%20li.jpg>

A Ra Raymbaut daure(nga).

mes belh. que de no
uelh. fassa parer. de
mon saber. tot plan
? als prims sobre sabe(n)s.
qui uan conhdan. quab sen
dē fan. dic e fatz mos capte
nemens. e sec mon cor. en
mostri for. tot aisso dont ilh
mes cossens.

Q ui quen fauelh. lo mes pro
belh. de mon saber. quen say

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Eli%20II%20C.jpg>

mielhs uer. si tot no suy mout
conoyssens. quel trop parlan.
qui uan diguan. folhs es no(n) es
si es sos sens. quar tost salh for.
a belh demor. gen mout leu les
forses talens.

Ab sen novelh. dic e fauelh.
e fatz parer. mon cubert uer. lay
on tanh que sia paruens. quen
son effan. li mielhs parlan. uas
me e sai quim nes guirens. ab
quem demor. gen dins mon cor.
si quel dir nom passa las dens.

Quon amar dic. quaissi sestrice.
lieys quamar deg. quel miels
adreg. sieron cent cum lam fi
namen. nirion sai. preguar hu
eymai. quels essenhes cum apre(n)
dens. de bon amar. e neus p(re)guar.
men uenrion do(n)pnas cincsens.

Ben ai cor ric. plus q(u)eu no(n) dic.
e tan adreg. que ducx ni reg. no
prec si no prezaua mens. acuy
nom play. hieu suy de say. (et) a
marai mos beuolens. no uuelh
preguar. que miels mer car. Q(uo)m
mi prec quieu prec manhtas ge(n)s.

Denoios tric. si doi del ric. sobei
ran reg. maudic e deg. dels ian
glos parliers mal dizens. gic
men huey mai. quel dir nom
plai. tan mes lur mentaure no(n)
sen. que silh tug clar. meron a
mar. nols poiria quel cor men
Pauc sap damar. q(ui) tem [uens.
preguar. deu quel mal dia los ma
nens.

- letto 767 volte

CANZONIERE D

- letto 945 volte

Edizione diplomatica

Image not found



sia **P**arlen ut Que se(m) enfan. lom
iñ **s**parlame Vbs hñques de quines
? gñfazea pabe que dñlams abgn diz
moñzopl sñ qñsl plñmospñs ea las
dahen. Que uan cuidan. Cab sen
den fan. Dic efaz mon catenemien.
Dinedamar dir. Gno si sñ ric deis
aiz añ dñlgn Quel seils adreig
seran sert. Com lan finam(en)t. Meli
Q uaiq(p)e) gñne hñmies Quel beh con
ap(D)e)m De sacerian Qem Eaiem sp(rer)gar. M(en)
sñritonch oñs mñrtennoissen. Qel
trop parlan. Que uan cuidan. fols
Bsenoñ yers rion plan. Quetw stcalifo Etb
beidreng pñ Gñdum oñz bigen en pñse(z)
salo(m) prez. Eissamen. A cui no(m) plai em
son desai. Cameraz mon bon uolen.
Mobñs onibñpñ redigare f Quel. El filz paesclar.
Q uen iñpñt ner q(aie)n p(in)gas gen.

L enoios tric. Si on del ric.
Sobeiran reg. Maldigz edegz. Del
ianglos parlar mal disen. Gic men hu
imai. Cal dir no(m) plai. Tan mes lur me(n)
taure cosen. Que sil tot clar. moron
amar. Non poirria q(ue)l cor men uen.

P auc sap damar. Qui
tem pregar. Dieus quil bais lomal
dis manen.
E i uoil p(re)gar. Vers ab diz clar. Que
lai enurgel ta presen.
A b talen clar. Sun fai amar. Elbon
esper queu nai guiren.

- letto 682 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Rambaut daure(n)ga	Rambaut d?Aurenga
	I

<p>Assaz mes bel que de nouel. faza parer de mon saber. Toz plans als primis sobre saben. Que uan cuidan. Cab sen den fan. Dic efaz mon catenemen. Eu sec mon core mostri for. Tot aizo dom ill mi consen.</p>	<p>Assaz m?es bel que de novel faz a parer de mon saber toz plans als primis sobresaben que van cuidan c?ab sen d?enfan dic e faz mon catenemen; eu sec mon cor e mostri for tot aizo do?m ill mi consen.</p>
II	<p>Qui qu'en favel. Lo mes pro bel. De mon saber. Qen sai mils uer. Si tot non sui mout conoissen. Qel trop parlan. Que uan cuidan. fols es no(n) es son sen. Car tost sal for. ab bel demor. Gen motz liuier cortes talen.</p> <p>Qui qu'en favel lo m?es pro bel de mon saber: q?en sai mils ver (sitot non sui mout conoissen) qe?l trop parlan que van cuidan «fols es non es son sen» car tost sal for ab bel demor gen motz livier, cortes, talen.</p>
III	<p>Ab son novel. dic efauel. Efaz parer. Mon cubert uer. lai on tain que sia paruen. Que son enfan. lom ils parlan. Uas mi esai qui nes guiren. ab queu damor gen diz mon cor. Siquel diz no passa las den.</p> <p>Ab son novel dic e favel e faz parer mon cubert ver lai on tain que sia paruen; que son enfan lo mils parlan vas mi; esai qu?i n?es guien, ab qu?eu d?amor gen diz mon cor si que?l diz no passa las den.</p>
IV	<p>Don damar dic. Can sisestic. leis camar dei(n)g. Quel mils adreig seran sert. Com lan finam(en)t. Meli on sai p(re)gar huimai. Quel sen con ap(re)n. De ben amar. Enems p(re)gar. M(en) uenzion donas cincen.</p> <p>Don d?amar dic: can sis es tric leis c?amar deing, que?l mils adreig (seran sert com l?an finament) melion sai pregrar huimai quel sen con apren de ben amar; e nems pregar m?en venzion donas cinc cen.</p>
V	

<p>Ben ai cor ric. Plus q(ue)u no dic. Etan adrei(n)g. que duc nireig. Non p(re)z si no(m) prez. Eissamen. A cui no(m) plai em son desai. Eameraz mon bon uolen. No(n) uoills p(re)gar. Que meils mesclar. Que som prec mi q(ue)n p(re)ges gen.</p>	<p>Ben ai cor ric plus qu?eu no dic e tan adreing que duc ni reig non prez, si no?m prez eissamen; a cui no?m plai em son de sai e ameraz mon bon volen. Non voills pregar, que meils m?es clar que so?m prec mi qu?en preges gen.</p>
	<p>VI</p> <p>Lenoios tric. Si on del ric. Sobeiran reg. Maldigz edegz. Del ianglos parlar mal disen. Gic men hu imai. Cal dir no(m) plai. Tan mes lur me(n) taure cosen. Que sil tot clar. moron amar. Rjon poirria q(ue)l cor men uen.</p> <p>Lenoios tric, sion del ric sobeiran reg mal digz e degz del ianglos parlar maldisen! Gic men huimai C?al dir no?m plai tan m?es lur mentaure cosen! Que s?il tot clar Moron, amar rjon poirria que?l cor men ven</p>
	<p>VII</p> <p>Pauc sap damar. Qui tem pregar. Dieus quil bais lomal dis matien.</p> <p>Pauc sap d?amar qui tem pregar Dieus qui?l bais lo maldismatien.</p>
	<p>VIII</p> <p>Ei uoil p(re)gar. Uers ab diz clar. Que Lai enurgel ra presen.</p> <p>Ei voil pregar, vers, ab diz clar que lai en Urgel rapresen.</p>
	<p>IX</p> <p>Ab talen clar. Sim fai amar. Elbon esper queu nai guiren.</p> <p>Ab talen clar si?m fai amar e?l bon esper qu?eu n?ai guiren!</p>

- letto 351 volte

CANZONIERE I

- letto 804 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29taglio2.jpg>



29taglio2.jpg

Raembautz daurenga. xxxviii

A ssatz mes bel. Que de no uel. Fassa parer. De mon saber. Tot plan als p(ri)ms sobre sabenz. Que uan co(n) dan. Cab cendenfan. Dic efas mos captenem(en)z. Esec mon cor. Emo(n) trist for. o Tot acodon el mes cosse(n)z.

Qui q(ue)m fauel lomes p(ro)bel. damor saber. Qu en sai mielz uer. El fals parer. Lai on tai(n)s qe sia parue(n)z. Que con ofoan li mielz parlem uas mi esai quim nes guir(r)ez. Ab q(ue)m d(e)mor. Gendinz mon cor. Si quel ditz n(on) passa las de(n)z.

Don damor dic. Camsi que stric. leis camar deg. Que miels adreg. Seran sert com lam finam(en)z. En rizen sai prengam ounai. Quels enseignes coma prende(n)z. De ben amar. Eneis p(re)gar. amen uenian domnas. v. cenz.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20taglio.jpg>



Ben ai cor ric pl(us) que n(on) dic. Etan adreg. Que duc ni reg. No(n) pres si n(on) pres eissam(en)z. Ecui no(m) plai. Eu sui de sai. Et amarai mos ben uo le(n)z. no(n) uoill p(re)gar. Que miel mescar. Co(n) mi prec qu(eu) p(re)c moutas genz.

De noios tric. Sian del ric. Sobira(n)reg. mau dic edeg. Del parlieis iamglos mals disez. Gic

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_15.jpg



men oimai quel dirs no(m) plai. Tan mes lome(n) taures coenz. Que sil tut clar. ameron amar. Nols poiria quel cor men uenz.

Pauc saup clamar. Qui tem pregar. Dieus quel abais los mal dizenz. Uoill pregar. Uers quit dis clar. ?Caleis emurgel reprezenz.

- letto 729 volte

CANZONIERE K

- letto 807 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/exportbis.jpg>

Raembautz daurenga. iii.

A ssatz mes bel. Que de
nouel. fassa parer. D(e)
mon saber. Tot plan
als primis sobre sabe(n)z.
Que uan co(n) dan. Cab
cen denfan. Dic efas
mos capteneme(n)z. E
sec mon cor. Emo(n) t(ri)st
for. Tot acodon el me(s)
cossenz.

Qui que(m) fauel lomes probel. Damor sa
ber. Qui en sai mielz uer. El fals parer.
Lai on taing que sia paruez. Que conofan.
limielz parlan. Uas mi esai qim nes gui
renz. Ab quem demor. Gendinz mon cor.
Si quel ditz no(n) passa lasdenz.

Don damor dic. Camsi que stric. Leis qa
mar deg. Que miels adreg. Seran sert com
lam finame(n)z. En rizen sai prengam oim
ai. Quels ensegenes coma prendenz. D(e) be(n) a
mar. Eneis pregar. amen uenian domnas
v. cenz.

Ben ai cor ric. plus que no(n) dic. Etan ad
reg. Que duc ni reg. Nom prec si no(n) p(re)s
eissamenz. Ecui no(m) plai. Eu soi de sai. Et a
marai mos ben uolenz. No(n) uoil pregar.
Que miels mescar. Com mi prec queu
prec moutas genz.

De noios tric. Sian del ric. Sobiranreg.
Maudic edeg. Dels parliers iamglos mals
dizenz. Gic men oimai. Quel dirs no(m) plai.
Tan mes lomentaures cozenz. Que sil tut
clar. Meron amar. Nols poiria quel cor me(n)
uenz.

Pauc saup clamar. Qui tem pregar. Di
eus quel abais los mal dizenz. Uoill p(re)
gar. uers quit dis clar. Caleis enurgel re
prezenz.

- letto 660 volte

CANZONIERE M

- letto 789 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_28.jpg

Assaz mes bell. qe de no
uell. faç parer. de
mon saber. totz pla(n)s
al(s) prim(s) sobre sabens. q(ue) uan
cuian. qab sen denfan. dic
e fatz mon captenemen(s). e
sec mon cor. e mostri for. tot
aïsso don il me consen.

Q I qen fauell. lo mes pro bell.
de mon saber. qen sai meilh
uer. si tot non sui mout co
noissens. Qe trop parllan. qe
uan cuidan. fol es no(n) es. si es
sos sen(s). qar tost saill for. ab
bell demor gen motz leugier
cortes talen.

A B son nouell. dic e fauel. e faz
parer. mon cubert uer. lai
on tainh qe sia paruens. q(ue)
son enfan. mout meill parl
lan. uasmi e sai qim nes
giren. ab qieu demor. Ga(n)dic
mon cor. Si qel ditz nom pas
?sala dens.

- letto 848 volte

CANZONIERE R

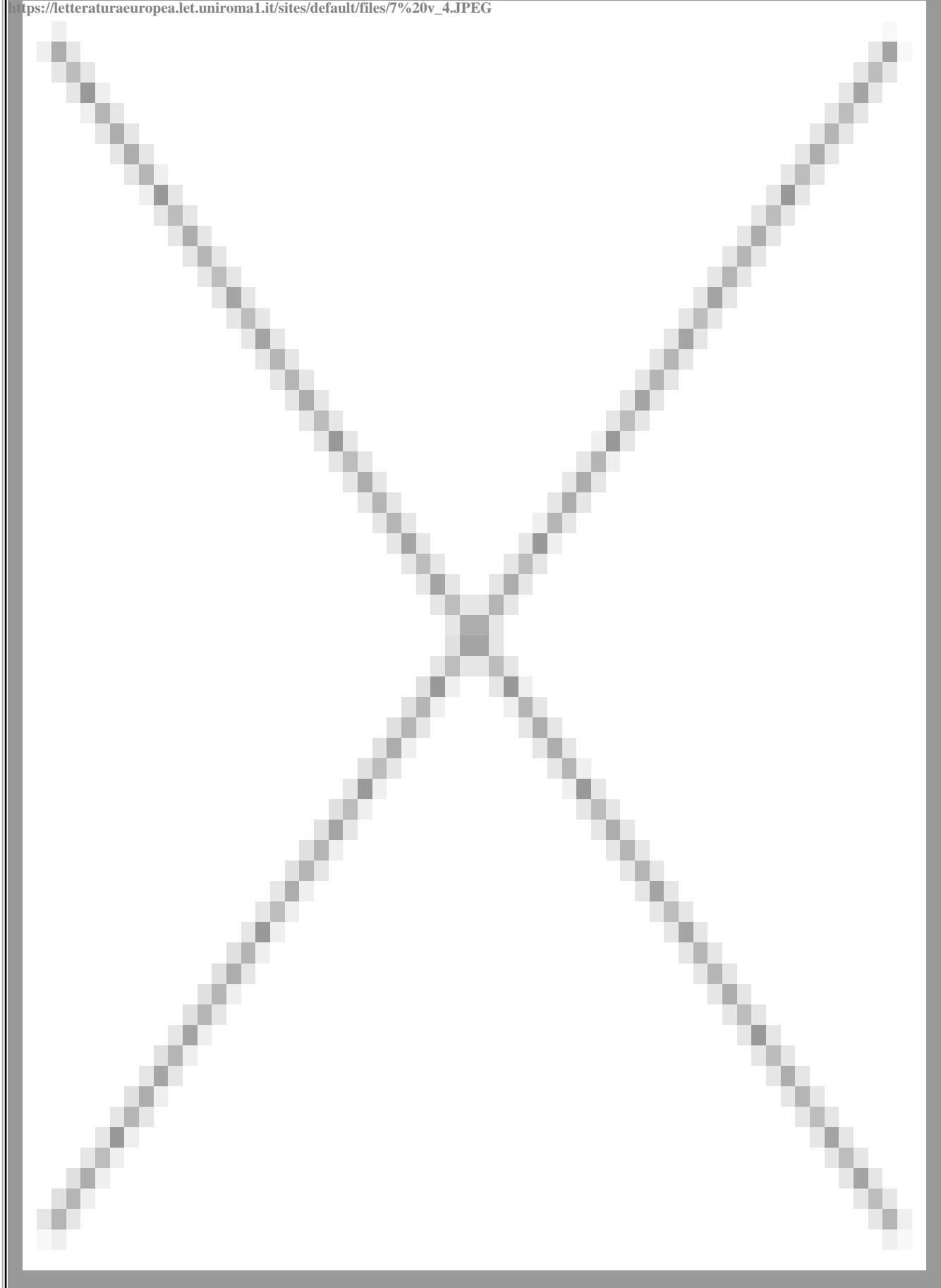
- letto 772 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v_4.jpeg



- letto 549 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%209%20%281%29.jpeg>

Raymbaut daure(n)ca.

Assatz mes bel. q(ue) de nouel. fassa parer. de mo saber. tot
pla als primis. sobre sabens. q(ue) Uan comta(n). cap sen
de fa(n). dic e fas totz mos capteneme(n)s. (et) set mo(n) cor. (et)
mostri for. de tot so don mes pus cozens. Qui q(ue)s
fauel. leu mes pro(n) bel. de mo(n) saber. qie(n) say miels uer. si tot no
soy miels conoysens. q(ue)l trop parla(n). q(ue) Uan dopta(n). fels es. no(n)
es. si es mos sens. car tot salh for. ab bel demor. ge(n) mos laus
letz cortes uale(n)s.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%209%20%282%29.jpeg>

Ab se(n) nouel. dic e fauel. mo saber. Uer.

el fas parer. lay o(n) tanh. ni sia paruens. quieu soy enfan. si
miels parla(n). Uos mey e say. que(n) nes guire(n)s. am q(ue) demor ge(n)
dins mo(n) cor. si q(ue)l dir nom passe lasdens. Don damor dic.
cab si sestrict. leys camar destz q(ue)mia pretz. sera(n) sert com lam
finame(n)s. mauera(n)say. prenga(n) huey may q(ue)ls ensenhes com
apre(n)dens. de be amar ab bel preiar. me(n) Ueno(n) dena(n) be. U. ce(n)s.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%209%20%283%29.jpeg>

BEmai cor ric pus q(ue) no(n) dic. sim ente(n)des car res no(n) pres. ho(m)
si nom preza eysame(n)s. e cuy no(m) play. estau me say. e te(n)c
e(n) car mos be uolens. no uuellh preiar. q(ue) miels me par. com
prec me. quieu prec motas gens. Lonors q(ue) tric sian del ric
sobiras pletz. de maldir. letz. parliers ianglos e mals dizens.
giet me(n) huey may q(ue)l dir nom play. ta(n) mes lo me(n)taures
coze(n)s. q(ue) sil pus car mera(n) amar. nols poyria q(ue)l cor me uens.
pauc sap damar. qi tem preiar. p(er) aq(ue)ls de maldir mane(n)s

- letto 807 volte

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f466.image.r=856.langFR>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f28.image.r=chansonnier.langFR>